

Contract for work by and between National Transfusion Service Slovakia Dumbierska 3/L, 831 01 Bratislava Slovakia ID: 30 853 915 - hereinafter referred to as “PROVIDER“ and Siemens Healthcare Diagnostics Products GmbH Emil-von-Behring-Str. 76 35041 Marburg Germany hereinafter referred to as ”SIEMENS“	Zmluva o dielo uzavretá medzi Národná transfúzna služba SR Dumbierska 3/L, 831 01 Bratislava Slovensko IČO: 30 853 915 ďalej len „POSKYTOVATEĽ“ a Siemens Healthcare Diagnostics Products GmbH Emil-von-Behring-Str. 76 35041 Marburg Nemecko ďalej len „spoločnosť SIEMENS“
Article 1 – Subject of the Contract 1.1 PROVIDER undertakes to provide SIEMENS with written content – scientific paper intended primarily but not exclusively for SIEMENS White Paper on the topic “Slovak major transfusion service provider chooses automated Siemens Quadriga BeFree System for blood donor testing“. Such written content shall be scientifically sound and shall in particular include: • provide information regarding blood collecting and manufacturing organization of National Trasfusion Service Slovakia located in Košice and its daily challenges; • address the challenge of switching to an alternative testing system (switching from originally installed system Architect to new	Článok 1 - Predmet zmluvy 1.1 POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje vytvoriť pre spoločnosť SIEMENS písomné dielo – odborný článok určený , hlavne, nie však výhradne, pre prípadovú štúdiu spoločnosti Siemens na tému „Hlavný poskytovateľ transfúzných služieb na Slovensku si vyberá pre testovanie darcov automatický systém Quadriga BeFree od spoločnosti Siemens“. Obsah diela bude vedecky bezchybný bude obsahovať najmä: • poskytne informácie o Národnej transfúznej službe SR, pracovisko Košice, ktorá je odberovým a spracovateľským centrom Národnej trasfúznej služby Slovenskej republiky a jej bežných denných činnostiach; • bude sa venovať prechodu na alternatívny testovací systém (prechod z pôvodne inštalovaného systému Architect na nový

system Quadrige BeFree) and validation activities done before introducing the new system; • cover the importance of automation; • describe the results of change in daily routine regarding reduced specificity, change in workload time (workflow); • describe or include a chart on how the decision process from initial to final result is carried out in Slovakia 1.2 PROVIDER undertakes to perform written content through qualified person with professional competencies requested to perform such written content (hereinafter referred to as "TECHNICAL WRITER"). TECHNICAL WRITER is the employee of PROVIDER: MUDr. Jitka Máčalová, head doctor of National Transfusion Service Slovakia in Košice. 1.3 PROVIDER shall be responsible that TECHNICAL WRITER will personally perform services under and in accordance with this Contract. The written content to be performed by TECHNICAL WRITER shall amount to approximately 2500 words in length, excluding any figures, tables and references and without any specific requirements as to layout. PROVIDER shall submit a first draft of written content to SIEMENS within six (6) weeks after the receipt of the background material required for the paper from SIEMENS. Following the review of the first draft by SIEMENS, PROVIDER shall submit the final draft of written content to SIEMENS within six (6) weeks after the receipt of the first draft containing SIEMENS' suggested amendments. 1.4 All written communication between TECHNICAL WRITER and SIEMENS shall be via e-mail. The written content shall be sent to SIEMENS via mail to the address referred to in Article 4 hereof.	systém Quadrige BeFree) a validačným činnostiam, ktoré je potrebné vykonať pred uvedením nového systému do používania; • bude sa venovať dôležitosti automatizácie; • bude popisovať výsledky zmeny denných postupov, čo sa týka zníženej špecifickosti, zmeny času pracovnej záťaže (pracovných postupov); • bude popisovať alebo obsahovať diagram o tom, ako na Slovensku funguje rozhodovací proces od prvotného až po konečný výsledok. 1.2 POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje vytvoriť dielo prostredníctvom kvalifikovanej osoby spĺňajúcej odborné predpoklady potrebné na vytvorenie diela (ďalej len „ODBORNÝ AUTOR“). ODBORNÝM AUTOROM zamestnanec POSKYTOVATEĽA: MUDr. Jitka Máčalová, vedúci lekár pracoviska NTS SR v Košiciach. 1.3 POSKYTOVATEĽ zodpovedá, že ODBORNÝ AUTOR bude vykonávať služby uvedené v tejto zmluve osobne a v súlade s touto zmluvou. Rozsah diela, ktoré ODBORNÝ AUTOR vypracuje, bude približne 2500 slov okrem obrázkov, tabuliek a odkazov; nie sú určené žiadne špecifické požiadavky týkajúce sa rozloženia obsahu. POSKYTOVATEĽ odovzdá prvý návrh diela spoločnosti SIEMENS do 6 (šesť) týždňov odo dňa prijatia podkladov od spoločnosti SIEMENS potrebných pre vyhotovenie diela. Po posúdení prvého návrhu spoločnosťou SIEMENS odovzdá POSKYTOVATEĽ konečnú verziu diela spoločnosti SIEMENS najneskôr do 6 (šesť) týždňov po doručení navrhovaných úprav prvého návrhu zo strany spoločnosti SIEMENS. 1.4 Kompletná písomná komunikácia medzi ODBORNÝM AUTOROM a spoločnosťou SIEMENS bude prebiehať vo forme e-mailov. Dielo bude odovzdané spoločnosti
---	--

Article 2 – Copyright 2.1 As the subject of contracted activities is the fulfillment (written content) related to intellectual property right in form of copyright, PROVIDER undertakes to be the person entitled to exercise property rights of the author of the written content performed for SIEMENS. 2.2 PROVIDER hereby grants SIEMENS unlimited exclusive licence without restriction as to location and time to publish the written material, to include this material within other material, to copy and/or public distribution of whole material or any part thereof. PROVIDER is particularly entitled to publish the written content on its website, in marketing presentations and in CD/DVD format. The right to use includes, without limitation, the right to copy, distribute, display on the internet, translate into foreign languages and to use the written content in an analogue or digital form. The subject of granted licence shall not include the authorization to perform changes and redesign the written content by licence holder. 2.3 SIEMENS as licensee is entitled to give consent to a third party to use the written content or any part hereof to the extent of granted licence. Article 3 - Consideration by SIEMENS 3.1 SIEMENS shall pay the PROVIDER as compensation for all services and rights granted under subsections 1.1 and 1.2 of this Contract a lump sum of € 3,000.00 (<i>in words: three thousand EURO</i>) plus statutory VAT if applicable.	SIEMENS poštou na adresu uvedenú v čl. 4 zmluvy. Článok 2 – Autorské práva 2.1 Nakoľko predmetom objednaných činností je také plnenie (dielo), s ktorým je spojené právo duševného vlastníctva vo forme autorského práva, POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje, že bude osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva autora diela, ktoré vytvoril pre SIEMENS (zamestnanecké dielo). 2.2 POSKYTOVATEĽ týmto poskytuje spoločnosti SIEMENS výhradnú, časovo a územne neohraničenú licenciu na uverejnenie diela, zaradenie do iného diela, rozmnožovanie a/alebo verejné rozširovanie diela alebo jeho častí v neobmedzenom počte. POSKYTOVATEĽ je najmä oprávnený na uvedenie diela na svojej webovej stránke, v marketingových prezentáciách a vo formáte CD/DVD. Právo na používanie zahŕňa, bez obmedzenia, právo na kopírovanie, rozširovanie, zobrazovanie na internete, preklad do iných cudzích jazykov a používanie diela v analógovej alebo digitálnej forme. Predmetom udelenej licencie nie je oprávnenie na výkon úprav a zmien diela držiteľom licencie. 2.3 SIEMENS ako nadobúdateľ licencie je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na použitie diela alebo jeho častí v rozsahu udelenej licencie. Článok 3 - Plnenie spoločnosti SIEMENS 3.1 Ako odmenu za všetky služby a práva uvedené v odsekoch 1.1 a 1.2 tejto Zmluvy, spoločnosť SIEMENS uhradí POSKYTOVATEĽOVI jednorazovú odmenu vo výške 3 000,00 EUR (<i>slovom: tri tisíc EUR</i>) plus zákonom určená DPH, v prípade potreby.
--	--

The above sum shall constitute the entire payment due from SIEMENS to PROVIDER under this Contract. The sum referred to in subsection 3.1 shall also include remuneration for licensing under Article 2 hereof. 3.2 PROVIDER is responsible for any further tax payments and social security contributions. 3.3 SIEMENS shall effect payment to the PROVIDER based upon the invoice issued by PROVIDER and delivered to SIEMENS with the payment period of 30 days from its issue date. 3.4 Name of account holder: Národná transfúzna služba SR Account No.: IBAN SK18 8180 0000 0070 0028 8579 Name of bank institution: Štátna pokladnica BIC (SWIFT) code: SPSRSKBA	Vyššie uvedená suma predstavuje úplnú úhradu splatnú spoločnosťou SIEMENS pre POSKYTOVATEĽA podľa tejto zmluvy. V sume podľa bodu 3.1 je zahrnutá aj odmena za udelenie licencie podľa Čl. 2 zmluvy. 3.2 POSKYTOVATEĽ je zodpovedný za úhradu ďalších daňových poplatkov a sociálnych odvodov. 3.3 SIEMENS uhradí POSKYTOVATEĽOVI odmenu na základe faktúry vystavenej POSKYTOVATEĽOM a doručenej spoločnosti SIEMENS s lehotou splatnosti 30 dní odo dňa vystavenia faktúry 3.4 Meno držiteľa účtu: Národná transfúzna služba SR Č. účtu: IBAN SK18 8180 0000 0070 0028 8579 Názov bankovej inštitúcie: Štátna pokladnica SWIFT kód: SPSRSKBA
Article 4 - Invoice and Notices PROVIDER shall send the invoice for the total amount payable – containing the above bank details, order number, tax number, confirmation (if applicable) of tax exemption under Article 9 of the VAT Directive (Council Directive 2006/112/EC) and any other mandatory information under applicable law – together with the final draft written content pursuant to Section 1.4 (if not previously submitted) and all notices of any kind in writing to the following address: Siemens Healthcare Diagnostics Products GmbH Global Marketing Frank Luebben Emil-von-Behring-Str. 76 D-35041 Marburg Germany	Článok 4 - Faktúry a oznámenia POSKYTOVATEĽ pošle faktúru s uvedenou celkovou sumou, vrátane vyššie uvedených bankových údajov, čísla objednávky, DIČ, potvrdenia (v prípade potreby) podľa článku 9 Smernice Rady 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty a všetkých ostatných povinných údajov podľa platných zákonov - spolu s konečnou verziou diela podľa odseku 1.4 (ak už nebola odovzdaná skôr) a všetky oznámenia akéhokoľvek druhu písomne na nasledujúcu adresu: Siemens Healthcare Diagnostics Products GmbH Global Marketing Frank Luebben Emil-von-Behring-Str. 76 D-35041 Marburg Nemecko

E-mail: frank.luebben@siemens-healthineers.com Article 5 – Form of delivery of the written content 5.1 PROVIDER shall provide SIEMENS with the written content preferably in Microsoft Word format. PROVIDER hereby undertakes and warrants that TECHNICAL WRITER will comply with all applicable regulations relating to copyright, scientific quotations and will duly name other authors if any. Article 6 - Confidentiality and Secrecy 5.1 PROVIDER is obliged to maintain confidential all of the business and trade secrets of SIEMENS of which she becomes aware during the performance of this Contract and shall neither use them herself nor allow third parties to use them. This does not apply to known facts already in the public domain. 6.2 The aforesaid obligations shall survive the termination of this Contract. 6.3 Notwithstanding the above, SIEMENS takes note and agrees that PROVIDER will publish this Contract within Central contract registry governed by the Government Office of the Slovak Republic in accordance with Act No. 546/2010 Coll. supplementing Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and by which other acts are amended and supplemented. Article 7 – Social Responsibility PROVIDER is obliged to comply with the laws of the applicable legal system(s). In particular, PROVIDER will not engage, actively or	E-mail: frank.luebben@siemens-healthineers.com Článok 5 - Forma odovzdania diela 5.1 POSKYTOVATEĽ poskytne dielo spoločnosti SIEMENS podľa možností vo formáte dokumentu Microsoft Word. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje a zodpovedá, že ODBORNÝ AUTOR dodrží pri vykonávaní diela platné predpisy týkajúce sa autorských práv, vedeckých citácií a vymenovanie všetkých autorov, v prípade potreby. Článok 6 - Dôvernosť a utajenie informácií 6.1 POSKYTOVATEĽ je povinný udržiavať dôvernosť všetkých obchodných tajomstiev spoločnosti SIEMENS, ktoré sa mu stanú známe počas plnenia aktivít podľa tejto Zmluvy a zaväzuje sa nepoužiť ich ani neumožniť iným stranám ich použitie. To neplatí pre známe fakty, ktoré už boli verejne známe. 6.2 Vyššie uvedené povinnosti zostávajú v platnosti aj po ukončení platnosti tejto Zmluvy. 6.3 Bez ohľadu na uvedené, SIEMENS berie na vedomie a súhlasí, že POSKYTOVATEĽ zverejní túto zmluvu v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Článok 7 - Spoločenská zodpovednosť POSKYTOVATEĽ je povinný dodržiavať zákony príslušného právneho poriadku (právných poriadkov). POSKYTOVATEĽ sa obzvlášť zaväzuje, že sa nebude nijakým
--	---

passively, nor directly or indirectly in any form of bribery. In addition to other rights and remedies SIEMENS may have, SIEMENS may rescind or terminate this Contract in case of breach of the above obligation by PROVIDER. If, however, PROVIDER's breach of contract is capable of remedy, SIEMENS may rescind or terminate this Contract if such breach has not been remedied by PROVIDER within a reasonable grace period set by SIEMENS. Article 8 - Effective Date, Termination 8.1 Subject to the provisions of Section 8.3, this Contract shall come into effect on the date of the last signature. This Contract shall become valid on the day following the day of its publication within Central contract registry governed by the Government Office of the Slovak Republic. 8.2 The right to withdraw from Contract in accordance with the law shall remain unaffected. Notices of withdrawal must be given in writing. Article 9 - Final Provisions 9.1 PROVIDER represents that she does not receive any other remuneration or expense reimbursement for the services provided under this Contract from SIEMENS or any other third party. 9.2 PROVIDER shall ensure in relation to third parties acting for PROVIDER in the context of the performance of this Contract that SIEMENS retains the rights granted to it hereunder and that the obligations set forth in this Contract will	spôsobom zúčastňovať, aktívne ani pasívne, priamo ani nepriamo, akejkoľvek formy úplatkárstva. Navyše k ostatným právam a opravným prostriedkom, ktoré môže mať spoločnosť SIEMENS k dispozícii, spoločnosť SIEMENS môže odstúpiť od tejto zmluvy alebo ju vypovedať v prípade, že POSKYTOVATEĽ poruší vyššie uvedenú povinnosť. Ak však existuje možnosť nápravy porušenia zmluvy POSKYTOVATEĽOM, spoločnosť SIEMENS môže odstúpiť od zmluvy alebo ju vypovedať v prípade, že POSKYTOVATEĽ nevykoná nápravy v rámci primeraného tolerančného obdobia určeného spoločnosťou SIEMENS. Článok 8 - Dátum nadobudnutia platnosti zmluvy, ukončenie zmluvy 8.1 Podľa ustanovení uvedených v odseku 8.3, táto zmluva vstúpi do platnosti v deň podpisu zmluvnými stranami. Zmluva nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. 8.2 Právo na odstúpenie od tejto zmluvy v súlade so zákonom nie je týmto nijakým spôsobom dotknuté. Oznámenie o odstúpení od zmluvy musí byť doručené písomne. Článok 9 - Záverečné ustanovenia 9.1 POSKYTOVATEĽ týmto uvádza, že nebude požadovať žiadnu inú odplatu alebo náhradu nákladov za služby poskytnuté podľa tejto zmluvy od spoločnosti SIEMENS ani žiadnej inej tretej strany. 9.2 POSKYTOVATEĽ vo vzťahu k tretím stranám, ktoré pre neho vykonávajú činnosti v rámci plnenia tejto zmluvy, zabezpečí, že spoločnosti SIEMENS zostanú všetky práva určené podľa tejto zmluvy, a povinnosti
--	--

also be fulfilled by the third party, in particular with respect to the rights granted under Article 2 and the obligations pursuant to Article 6.	určené vyššie v rámci tejto zmluvy budú splnené aj treťou stranou, to sa obzvlášť týka práv udelených podľa článku 2 a povinností podľa článku 6.
9.3 The parties acknowledge that the execution and performance of this Contract is not related to any past or future business between SIEMENS and PROVIDER or her employer, especially, but not limited to, any preference towards SIEMENS' products.	9.3 Zmluvné strany týmto potvrdzujú, že výkon a plnenie tejto zmluvy nesúvisí so žiadnymi minulými ani budúcimi obchodnými aktivitami medzi spoločnosťou SIEMENS a POSKYTOVATEĽOM alebo jeho zamestnávateľom, obzvlášť, nie však výhradne, týkajúcimi sa uprednostňovania produktov spoločnosti SIEMENS.
9.4 Receivables and other claims under this Contract are only assignable upon the prior written consent of the other Party. This consent may not be unreasonably withheld.	9.4 Pohľadávky a všetky ostatné nároky vyplývajúce z tejto zmluvy je možné previesť iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Tento súhlas nie je možné bezdôvodne odmietnuť.
9.5 PROVIDER is obliged to be considerate of the legitimate interests of SIEMENS, in particular its reputation and standing with respect to the meaningfulness and prestige of the White Paper and the context within which it may be delivered, presented or implemented.	9.5 POSKYTOVATEĽ je povinný správať sa ohľaduplne k legitímnym záujmom spoločnosti SIEMENS, obzvlášť čo sa týka jej reputácie a rešpektovania zmysluplnosti a prestíže prípadovej štúdie a obsahu, v ktorom môže byť dodaná, odovzdaná alebo implementovaná.
9.6 Changes and supplements to this Contract must be in writing to become effective. The same shall also apply to the waiver of the written form requirement. The parties to this Contract expressly renounce the legal validity of oral agreements.	9.6 Aby boli zmeny a dodatky k tejto zmluve platné, musia byť uskutočnené písomne. To isté platí aj pre zrieknutie sa povinnosti písomnej formy. Zmluvné strany tejto zmluvy výslovne odmietajú právnu platnosť ústnych dojednaní.
9.7 This Contract shall be governed and construed in accordance with Slovak substantive law particularly Civil Code without reference to the substantive law of any other country. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall not apply.	9.7 Táto zmluva sa riadi a vykladá v súlade s hmotným právom Slovenskej republiky, najmä Obchodným zákonníkom bez ohľadu na hmotné právo akejkoľvek inej krajiny. Dohovor OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru zo dňa 11. apríla 1980 neplatí pre túto zmluvu.
9.8 All disputes which arise from this Contract shall be solved by the relevant courts of the Slovak Republic according to the national procedural law.	9.8 Na riešenie sporov z tejto zmluv sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa jej procesných predpisov.

9.9 Should individual provisions of this Contract be or become fully or partially invalid, or should they not be enforceable in the intended manner, this shall not otherwise affect the validity of this Contract. In this case, the parties to this Contract shall agree to a provision which comes as close as legally possible to the intended commercial purpose of the fully or partially invalid provision.

9.10 SIEMENS shall not be obligated to fulfil its obligations under this Contract if such fulfilment is prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements or any embargoes or other sanctions.

PROVIDER

Place, Date: _____

.....

Name:

Ing. Renáta Dundová
(in printed letters)

Title:

general director NTS SR

Place, Date: _____

.....

Name:

Mgr. Martin Olijáš
(in printed letters)

Title:

economic director NTS

9.9 V prípade, že jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy sú alebo sa stanú úplne alebo čiastočne neplatnými, alebo v prípade, že nie sú vykonateľné určeným spôsobom, platnosť tejto zmluvy nebude nijakým spôsobom ovplyvnená. V takomto prípade sa zmluvné strany tejto zmluvy dohodnú na ustanovení, ktoré je právne čo najbližšie k zamýšľanému obchodnému účelu úplne alebo čiastočne neplatného ustanovenia.

9.10 Spoločnosť SIEMENS nebude povinná splniť svoje povinnosti podľa tejto zmluvy v prípade, ak takémuto splneniu bráni akékoľvek porušenie vyplývajúce zo štátnych alebo medzinárodných obchodných alebo colných požiadaviek, príp. embárg alebo iných sankcií.

POSKYTOVATEĽ

Miesto, dátum: _____

.....

Meno:

Ing. Renáta Dundová
(tlačeným písmom)

Pozícia:

generálna riaditeľka NTS SR

Miesto, dátum: _____

.....

Meno:

Mgr. Martin Olijáš
(tlačeným písmom)

Pozícia:

ekonomický riaditeľ NTS

SIEMENS Place, Date: Marburg, _____ Name: Dr. Carsten Schelp (in printed letters) Title: Head of Assay Development Place, Date: Marburg, _____ Name: Harald Dörr (in printed letters) Title: Director Global Marketing IDD	SIEMENS Miesto, dátum: Marburg, _____ Meno: Dr. Carsten Schelp (tlačeným písmom) Pozícia: Head of Assay Development Miesto, dátum: Marburg, _____ Meno: Harald Dörr (tlačeným písmom) Pozícia: Director Global Marketing IDD
---	---